

Déifferdang

MAGAZIN



'BLUMMENAUER' AU PARC GERLACHE

Cosmopolitan Déifferdang: États-Unis et Grèce

Jugendgemengerot

Ausbauprojet École Prince Henri

Voyage éducatif à Fribourg

N° 11
2007

Sommaire

Editorial	3
Klimakonferenz	3
Cosmopolitan Déifferdang	4-5
2 derniers paysans de Differdange	6
Clin d'oeil écologique	6
Meet the artists	6
Jugendgemengerot	7
Clin d'oeil santé	7
Portrait Felix Civitareale	8
Gala sportif	8
ASBL Ennerdaach	9
St Nicolas et cortège Ste Barbe	9
Spécial Centenaire	10-11
Ausbauprojet Ecole Prince Henri	12
Formation Anima-Team	12
Reisiger, Aufzeichnungen	12
20 Joer Naturschoul	13
L'Essentiel	13
Ce qui s'est passé	14-17
Agenda	14-17
Fribourg: Voyage éducatif	18-19
Nouvelle adresse	18
Concours	19

Impressum

Éditeur: Administration
Communale de la
Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 11-1
Fax 58 77 11-210
www.differdange.lu
mail@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic
Communication s.a.

Comité
de rédaction: Valentine Bentner,
Henri Krecké,
François Meisch,
Claude Piscitelli,
Roby Zenner

Collaborateurs: Roby Fleischhauer,
Nathalie Flenghi,
Marco Jüch,
Thomas Hoffmann,
Mirko Mengoni

Imprimeur: Imprimerie Heintz
Pétange

Tirage: 8700 exemplaires
Déifferdang Magazin, imprimé sur
du papier 100 % recyclé, paraît
12 x par an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

Édition: novembre 2007
ISSN 1684-7431



Differdingen - Differdange
Bahnhofstraße - Rue de la gare

Vues d'antan...

...et d'aujourd'hui



VISITEZ NOS SITES:

WWW.DIFFERDANGE.LU

WWW.CENTENAIRE-DIFFERDANGE.LU

WWW.INFORMATIONUNSBLET.LU

Geneng
Déifferdang

Informationen
Iwwert d'Gemeng

Informationunsblat

MENU PRINCIPAL

- Accueil
- Pëtzen Lycée
- Leschte Gemengerot
- Archiven
- Ar Meinung

Annoncez vos manifestations
sur www.differdange.lu

Accueil - Accueil

Brücken schlagen zwischen Vergangenheit und Zukunft

„WAS FEHLT DIFFERDINGEN,
UM EINE RICHTIGE STADT ZU SEIN?“

Liebe Mitbürgerinnen,
Liebe Mitbürger,

Differdingen feiert 100 Jahre Stadtrecht.
Und die Bürger feiern mit.
Tausende von Menschen nahmen daher an den Feierlichkeiten teil. Zahlreiche
Ehrenbürger, darunter Großherzog Henri und Staatsminister Jean-Claude Juncker,
überbrachten ihre Glückwünsche und erwiesen der Stadt Differdange durch ihren
Besuch eine große Ehre.
Das Festprogramm dauert noch bis zum 4. August 2008 und hat noch manche
Höhepunkte zu bieten. Wir werden auf unsere abwechslungsreiche Vergangenheit
zurückblicken, aber auch einen Ausblick in die Zukunft wagen. Wir müssen Brücken
schlagen zwischen einer Vergangenheit, auf die wir stolz sein können und der Zukunft,
die zahlreiche Herausforderungen bietet.
Zum hundertjährigen Stadtdenkmal sollten wir uns alle die Frage stellen: „Was fehlt uns
heute, um eine richtige Stadt zu sein?“ Ein attraktiver Stadtkern wurde geschaffen, ein
Shoppingcenter ist geplant, genau wie ein Lyzeum. Aber was fehlt der Stadt
Differdingen? Eine Frage an die Kommunalpolitik, aber nicht ausschließlich an die Politik.
Die Bürger dieser Stadt, die Vereine, die Unternehmen, die Gewerkschaften, ... alle
sollen ihren Teil zu einer gemeinsamen Zukunft beitragen. Deshalb wollen wir Ihnen die

DIFFERDANGE, CITÉ DU FER, CITÉ SOLAIRE

La Ville de Differdange a depuis longtemps gagné ses lettres de marque grâce à son importance pour le développement du pays. L'industrie métallurgique a joué un rôle majeur pour l'évolution économique du Luxembourg tout entier et a permis à notre commune de passer de l'état de petite localité à celui de ville importante.

La célébration du Centenaire de la ville de Differdange doit remémorer à ses citoyens le rôle historique de la ville par le passé, mais aussi leur rappeler qu'il faut constamment oeuvrer à la mise en place d'un avenir encore meilleur. Il faut faire en sorte que ses habitants disposent dans les temps à venir de conditions de vie encore plus agréables et adaptées. Or, ces conditions ne peuvent être remplies que si la commune sait se montrer respectueuse de son environnement.

Mettre un frein à la pollution, promouvoir des dispositifs utilisant des sources d'énergie renouvelables, diminuer la consommation énergétique... La Commune de Differdange en est bien consciente, et en plus des mesures déjà mises en place, les autorités communales comptent bien intégrer des solutions écologiques aux futurs projets d'urbanisation de la ville.

Certains édifices de la commune sont déjà munis de dispositifs énergétiques écologiques. On pourrait citer en guise d'exemples le hangar de l'atelier du CID, muni de panneaux photovoltaïques, ou encore la crèche Kornascht et l'école des Garçons de Niederkorn qui disposent elles aussi de telles installations.

La Commune désire à l'avenir promouvoir encore davantage l'utilisation de ressources naturelles non polluantes. Ainsi, une centrale de cogénération (Blockheizkraftwerk) est en voie d'élaboration près du centre sportif d'Oberkorn. Elle alimentera bientôt l'école Um Bock, la Maison relais, l'école Prince Henri, le centre Noppeney, l'église, les résidences du Fonds de logement ainsi que le centre sportif.

Il ne s'agit pas pour autant de s'arrêter en si bon chemin. La Commune cherche constamment de nouvelles façons de favoriser et d'intégrer les valeurs écologiques à ses projets d'urbanisation, car il est maintenant devenu indispensable de se diriger vers une ville qui sera encore plus agréable, plus accueillante et surtout consciente de son environnement.

Conférence sur le changement climatique au Luxembourg

Le 3 décembre à 19h30 la Commission de l'environnement organise, en collaboration avec l'administration communale de Differdange, une conférence sur le changement climatique au Luxembourg dans le **Centre Noppeney**.

Le scientifique renommé Laurent Pfister fera un exposé d'une vingtaine de minutes. Il a analysé et interprété les données météorologiques du Grand-Duché de Luxembourg et nous présentera ses conclusions ainsi que l'impact des variations climatiques pour notre région. M. Claude Turmes, eurodéputé, développera les enjeux de la conférence qui se tient en décembre à Bali et répondra aux questions du public.



Les participants seront accueillis par les élus communaux qui exposeront les moyens mis en oeuvre par la ville de Differdange pour contribuer au respect du protocole de Kyoto. Nous vous invitons donc à venir nombreux à cette conférence sur un sujet d'actualité qui nous concerne tous. Une traduction simultanée du luxembourgeois au français aura lieu sur place lors des débats. L'administration communale offrira ensuite aux orateurs ainsi qu'aux spectateurs le traditionnel verre de l'amitié.



ÉTATS UNIS

Langue officielle: Anglais

Capitale: Washington, DC

Régime politique:
République fédérale

Président actuel:
George W. Bush

Superficie: 9 629 048 km²

Population: 302,074 millions

Fête nationale: 4 juillet

Monnaie:
Dollar américain (USD)

Sigle distinctif des
automobiles: USA

Domaine Internet: .us

Indicatif téléphonique: +1

Un Américain à Differdange



LA FAMILLE VAN DORP AU GRAND COMPLET

C'est sur Internet que David Van Dorp, un Américain originaire de Grand Rapids dans le Michigan, et Nathalie Frisch, qui vit à Dudelange, font connaissance. David répare de l'équipement industriel tandis que Nathalie est coiffeuse. «Je passais pas mal de temps à chatter sur Internet, nous explique David. Cela me permettait de discuter avec des personnes de plein de pays différents. Et puis un jour j'ai eu la chance de rencontrer Nathalie. Pendant 8 mois, nous avons chatté pratiquement tous les jours». Nathalie précise en souriant que compte tenu du décalage horaire, c'est plutôt la nuit qu'elle passait devant l'écran de son ordinateur.

Le 23 mars 1999, David vient vivre au Grand-Duché. Le jeune couple s'installe à Dudelange. Peu de temps après, Steven vient au monde. 3 ans plus tard il est rejoint par Jesse. La famille décide alors qu'il est temps de chercher un logement plus spacieux et vient s'installer à Differdange. «Dès que nous avons vu cette maison, nous avons su que c'était ici que nous voulions vivre», nous racontent David et Nathalie.

David apprécie la vie au Luxembourg. L'alimentation y est plus variée. Et en plus, il y a toujours

quelque chose à voir ou à faire. Depuis qu'il s'est installé au Grand-Duché, David n'est plus retourné aux Etats-Unis. «Avec deux petits enfants, c'est difficile de faire un voyage de plus de seize heures, nous explique-t-il. En plus, mes trois frères ont tous leur propre famille et même lorsque je vivais là-bas, nous ne nous voyions pas très souvent». David maintient cependant le contact avec sa famille à travers Internet et le téléphone.

Mis à part sa famille, ce qui lui manque le plus du Michigan, c'est la mer. «J'allais souvent à la pêche, nous dit-il. Cela me manque un peu.» Mais il ajoute rapidement que Nathalie, Steven, Jesse et lui partent plusieurs fois par an à la mer, que ce soit en Espagne, en Belgique ou en Bulgarie. En outre David n'a pas oublié les traditions américaines. Il aime cuisiner tex-mex et faire des barbecues. De plus, en cette période de l'année, il s'efforce d'expliquer à ses amis la véritable signification d'Halloween.

David se sent parfaitement intégré dans la société luxembourgeoise. Même s'il n'en maîtrise pas encore très bien la langue, il se sent très à l'aise dans notre pays. «Ma famille est ici. Le Luxembourg constitue désormais mon chez moi», conclut-il.

Eine griechische Erfolgsstory in Differdingen



Grèce

Langue officielle:
Grec moderne

Capitale: Athènes

Régime politique: République
parlementaire

Président actuel:
Károlos Papoúlias

Superficie: 131 940 km²

Population: 11,12 millions

Fête nationale: 25 mars

Monnaie: Euro

Sigle distinctif des
automobiles: GR

Domaine Internet: .gr

Indicatif téléphonique: +30

Ein hervorragendes Beispiel für eine äußerst gelungene Integration in Luxemburg stellt die Geschichte des gebürtigen Griechen Nikos Korniotakis dar, der derzeit in Differdingen seinen Wohnsitz hat: ein sehr erfolgreiches IT-Unternehmen kann er sein Eigen nennen und zudem ist er seit diesem Jahr Präsident des Differdinger Geschäftsverbandes.

Doch der Reihe nach: Nikos Korniotakis wurde 1955 in Ierapetra auf Kreta geboren. Da der Vater im Offiziersdienst stand, sah sich seine Familie mehrmals gezwungen, den Wohnort innerhalb kürzester Zeit zu wechseln. Nicht weniger als 15 unterschiedliche Schulen besuchte Nikos Korniotakis innerhalb von nur 12 Jahren. Diese Zeit blieb jedoch keineswegs in negativer Erinnerung: „Wichtig war, dass die Familie zusammenbleiben konnte. Das viele Reisen nahmen wir bewusst als Chance und kulturelle Bereicherung wahr.“

Das Studium erfolgte dann aber nur an einem einzigen geschichtsträchtigen Ort, wo andere Urlaub machen: im faszinierenden Athen. Nach dem Abschluss zum Informatik-Diplomingenieur blieb Nikos Korniotakis noch einige Jahre in dieser Stadt berufstätig, bevor er 1988 auf einer Reise die große Liebe kennenlernte: Danielle Rosi aus Luxemburg. Sie sollte seine zukünftige Frau werden und aus diesem Grunde zog Nikos Korniotakis kurze Zeit spä-

ter ins Großherzogtum. Zwei Jahre arbeitet Nikos Korniotakis dann als Informatiker in einer luxemburgischen Firma. Doch seinem eigenen Unternehmensdrang reichte dies nicht aus und er wagte den Schritt in die Selbstständigkeit. Sein IT-Unternehmen Quadram ist mittlerweile weit über die Landesgrenzen hinaus bekannt für die Entwicklung hochwertiger Software für die Finanz- und Baubranche.

Integration war ihm selbst stets sehr wichtig. Er wollte Land und Leute kennenlernen und engagierte sich deshalb von Anfang an im gesellschaftlichen und sozialen Leben seiner neuen Heimat. Auch hier trugen sein Enthusiasmus und sein Engagement Früchte: In diesem Jahr wurde Nikos Korniotakis zum Präsidenten des Differdinger Geschäftsverbandes gewählt.

„Ich lebe gerne in Luxemburg, im Gegensatz zu vielen anderen Orten, die ich auf dieser Erde bereist habe, ist die Toleranz gegenüber Ausländern in diesem Land allgemein sehr hoch. Ich fühle mich hier wohl.“ Das einzige, was ihm manchmal fehlt, ist das Meer und das warme Klima Griechenlands. Doch wenn das Heimweh mal überhand nimmt, reicht meist schon ein nach dem überlieferten Familienrezept zubereitetes Mussaka und ein Ouzo mit guten Freunden und die griechische Lebensfreude kehrt zurück.



FAMILIE KORNIOTAKIS

NATHALIE ET DAVID AUX ÉTATS-UNIS



IERAPETRA AUF KRETA

Conférence „Energie alternative pour tous“

Dans le cadre de la libération du marché de l'électricité, il est dorénavant possible pour tous les citoyens de choisir un fournisseur pour leurs besoins en énergie électrique.

La Commission de l'environnement a invité des responsables des firmes **CEGEDEL** et **EIDA** le **20 novembre à 19h30 au Centre Noppeney** pour présenter leur gamme de produits en rapport avec les énergies alternatives. Ces énergies proviennent exclusivement de sources régénératives, elles ne contribuent donc pas à l'effet de serre et ne nous exposent pas aux risques liés à l'énergie atomique. Un représentant de l'association **EUROSOLAR** fera un exposé sur l'importance de ces formes d'énergie, et un membre du **Collège échevinal** expliquera les initiatives prises dans ce domaine au niveau communal. Si vous avez déjà pensé à passer à une source d'énergie plus écologique, toutes vos questions pourront être traitées lors de ce forum.

Meet the artists

Le 63^e Salon de l'Art Vivant de Differdange, regroupant des oeuvres de 20 artistes nationaux et internationaux, se déroulera du 29 novembre au 9 décembre 2007, chaque jour de 15h00 à 18h00 (les vendredis nocturnes en présence d'artistes jusqu'à 21h00) au hall polyvalent La Chiers à Differdange. Les artistes suivants se présenteront à l'occasion de cette exposition exceptionnelle:

AUDRY Catherine, BERNARD-MULLER Josette, COLOMBO Raymond, CURCURU Angelika, DECKER Fernande, DERUME Marc, HADJIDIMOFF Annette, HILTGEN Jean, MASUTTI Rina, MELCHIOR Josette, REGENWETTER Monique, SCHENCK Nico, SCHERSHEL Tania, SEMES Marie-Josée, SIBENALER Sonja, STROH Odette, THILL Zoé, WEIS Francine, WEITEN Marco, WENGLER-HAHN Tilly

Tempels und Pelt heißen die letzten Bauernhöfe in Differdingen



Eugène Pelt

Nach dem Tod von Pierre (genannt Popo) Lommel verbleiben nur noch Guy Tempels und Eugène Pelt als Bauern in der Gemeinde Differdingen.

Guy Tempels

Der Bauernhof Tempels, 65, rue de la Gare in Oberkorn gelegen, wurde 1931 von Großvater Camille Meyer gegründet. Nach sechsjähriger Ausbildung in der Ackerbauschule in Ettelbrück übernahm Guy Tempels den Hof und arbeitet vorbildlich zusammen mit Karin Tempels und mit Mutter Elvire Tempels-Meyer.

Das Anwesen zieht vor allem Charolais-Mutterkühe auf und zieht Kälber unter der Mutter groß. Während die Muttertiere zur weiteren Zucht gehalten werden, verkauft man die Stiere unter „Label du terroir“. Guy Tempels ist ebenfalls Ackerbauer.

Den Kindern ist es nicht mehr besonders zu verdenken, dass sie nicht in die Fußstapfen ihrer Eltern treten möchten: sie sehen mit an, wie ihre Eltern keinen angemessenen Stundenlohn errechnen können, erkennen deren Mangel an Freizeit und Urlaub und erleben den übermäßigen Papierkrieg und die überaus strengen Kontrollen mit den einhergehenden materiellen Strafen als Schikane.

Eugène Pelt, wohnhaft in der oberen Hussignystraße, teilt weitgehend die Sorgen seines Berufskollegen. Sein Großvater, Jean-Baptiste Pelt, erwarb 1925 den Hof, auf dem er heute auf 90 ha, davon die Hälfte Grünland, ausschließlich Milchproduktion mit entsprechender Nachzucht aus eigener Züchtung betreibt. Nach vier Laktationen von je 6.500 bis 7.000 Liter pro Jahr – bei ausgezeichneter Fütterung – werden die Tiere aus genetischem Bestand ins Schlachthaus gebracht. Jedes Jahr werden strenge Untersuchungen vorgenommen, und die Kühe werden monatlich eingehend geprüft.

Im mit dem Prädikat „Seuchenfreier Betrieb“ ausgezeichneten Betrieb arbeitet das Ehepaar Eugène und Jeanny Pelt-Mangen, und gelegentlich legen die Kinder Nadine und Pascal mit Hand an. Als Milchbauer ist man 365 Tage im Jahr an der Arbeit.

Die leichtesten Krankheiten der Tiere können erhebliche finanzielle Einbußen durch Qualitätsverlust der Milch nach sich ziehen. Die Nachfolge ist natürlich nicht gewährleistet. Sozial ist der Bauer sehr schlecht abgesichert.



Jugendgemengerot Differdange: Les jeunes ont la parole

La Commune de Differdange désire s'engager autant que possible pour tous ses citoyens, et cela inclut bien entendu les enfants et les adolescents. Alors que le 'Kannergemengerot' existe déjà depuis plusieurs années et qu'il a maintes fois prouvé sa valeur et la volonté dont peuvent faire preuve les enfants lorsqu'il s'agit d'améliorer les infrastructures qui leurs sont dédiées ou d'organiser des manifestations, les autorités communales ont lancé un nouvel organisme: le 'Jugendgemengerot'.

Cela fait maintenant un an que ce nouveau Conseil communal des adolescents a été inauguré. Il s'inscrit dans le cadre des projets devant faciliter l'ouverture des organes décideurs au segment de la population regroupant enfants et adolescents. En quelque sorte une continuité du 'Kannergemengerot', le 'Jugendgemengerot' propose aux jeunes ayant entre 12 et 18 ans de participer au développement culturel, social et infrastructurel de la commune.

Les membres de cet organisme ont tous entre 12 et 18 ans. Afin de devenir conseiller au 'Jugendgemengerot', les candidats doivent pouvoir prouver qu'ils sont les porte-paroles d'autres adolescents. Pour ce faire, ils doivent pouvoir fournir une liste d'au moins 30 signatures émanant de personnes de leur âge. Ainsi les aspects électoral et démocratique sont respectés et appliqués.

Les réunions du 'Jugendgemengerot' ont lieu dans la Maison des jeunes de la commune tous les quinze jours le samedi matin. Les différents représentants discutent, sous la tutelle d'un éducateur, des projets, remarques et doléances qu'ils aimeraient transmettre aux autorités commu-

nales. Les commentaires sont ensuite transmis à M. Traversini, échevin et superviseur de l'organisme, qui ensuite étudie les suggestions et peut les soumettre au Conseil communal.

Jusqu'ici, le 'Jugendgemengerot' s'est déjà beaucoup investi dans la réalisation d'un 'Jugendflouhmaart' qui aura lieu en parallèle au 'Kannerflouhmaart'. Il travaille aussi sur la réalisation d'un journal pour jeunes. S'intégrant peu à peu aux projets de construction de la Commune, il donne aussi son avis sur les dispositifs sportifs installés dans les localités et formule de nouveaux projets. Enfin, il se focalise beaucoup sur les moyens de transports à disposition des jeunes dans la commune. Comme l'explique M. Traversini, il s'agit là d'une initiative importante pour les jeunes habitants de la commune. L'échevin espère que d'ici un ou deux ans, cet organisme pourra fonctionner de manière autonome et sans tutelle, et que ses représentants pourront s'adresser directement au Conseil communal. Il invite tous les adolescents motivés pour s'investir dans le développement de la Commune à rejoindre cet organisme.

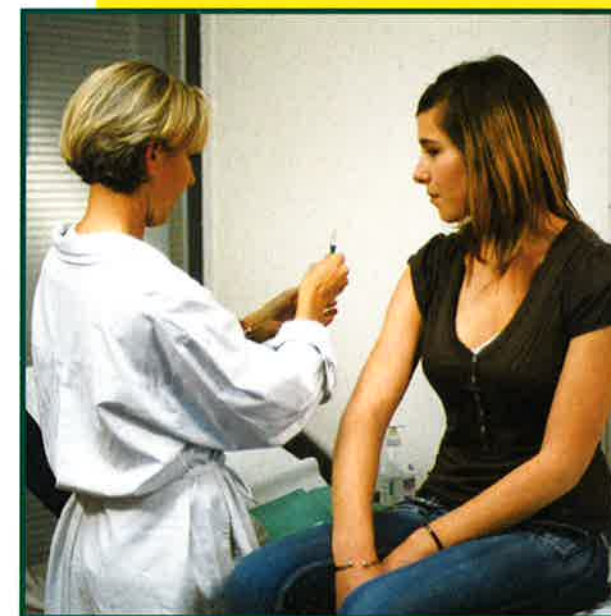
Pour plus d'informations, veuillez contacter le 'Jugendtreff Déifferdeng', 5, rue Roosevelt à Differdange au numéro de téléphone suivant: 26 58 06 29



Clin d'oeil santé

Grippe: Pensez à vous vacciner

La saison de la grippe arrive; il est temps de penser à la vaccination. La vaccination permet en effet d'éviter la grippe ou d'en diminuer les complications. La grippe est surtout dangereuse à cause des complications qu'elle peut provoquer. Ces complications sont essentiellement des pneumonies qui surviennent plus fréquemment chez les personnes âgées ou prédisposées. Pendant les périodes de grippe, le nombre des hospitalisations pour pneumonies augmente sensiblement.



Devraient se faire vacciner:

- 1) les personnes âgées de 65 ans
- 2) les adultes et les enfants souffrant de maladies chroniques des poumons ou rénales
- 3) les adultes et les enfants souffrant de maladies métaboliques chroniques
- 4) les adultes et les enfants dont les défenses naturelles de l'organisme sont diminuées par une maladie.

Le vaccin est disponible en pharmacie sur ordonnance médicale et sera pris en charge par les caisses de maladie pour les personnes à risque.

Gala sportif 2007

Le lundi, 19 novembre à 19h00, l'Administration communale en collaboration avec la Commission des sports organisera sa soirée sportive traditionnelle au centre sportif à Oberkorn. Lors de ce gala, toutes les performances sportives de la saison écoulée seront honorées. Pendant cette même soirée le sportif méritant de la Ville de Differdange sera honoré et une exposition de M. Gast Seil, présentant le sport à Differdange, sera ouverte. Seront également proposées, des démonstrations sportives de champions français. L'encadrement musical sera garanti par l'Harmonie Municipale de la Ville de Differdange. Tous les habitants de Differdange y sont cordialement invités.



Fête Ste Barbe

(Organisée en collaboration avec l'association «Glück Auf»)
Dimanche, le 2 décembre 2007 à Differdange

Départ du cortège: 9h30, place des Enrôlés de Force (place Millchen)

Exposition «Mines & Sidérurgie»

(Réalisée par Dario Di Genova)
Du 2 au 9 décembre 2007
Dans la salle des fêtes de l'ancien Hôtel de Ville à Differdange
Le 2 décembre de 14h00 à 18h00
Du 3 au 9 décembre chaque jour de 10h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00

Félix Civitareale: Mit der Trompete von Differdingen in die große Welt

Die beiden Brüder Félix und Walter Civitareale haben es im Laufe der vergangenen Jahre auf musikalischem Gebiet zu europäischem Ruf gebracht: Félix als bedeutender Komponist, Walter als Trompeter in namhaften Orchestern.

Félix Civitareale kam am 3. Mai 1956 in Differdingen als zweites von drei Kindern zur Welt. Nach elfjährigem erfolgreichem Wirken als Trompeter und später an der Querflöte errang er im Escher Musikonservatorium unter Fred Harles einen 1. Preis an der Trompete und wirkte ab 1973 in der Brass-Band des Konservatoriums. Anschließend durchreiste er die Schweiz, gastierte vornehmlich in Bern, Zürich, Luzern und in zahlreichen Night-Clubs und gab in der Folge während sechs Jahren mit kleineren Ensembles, vornehmlich Sextetten und Septetten, Gastkonzerte in Italien, Schweden und Finnland.

Seite an Seite mit großen Stars

Ab 1983 arbeitete Félix Civitareale in München, vor allem bei Studioaufnahmen. Fortan wirkte er in den bekanntesten Orchestern Deutschlands und an der Seite der berühmtesten Stars mit: Orchester Max Greger, Caterina Valente, Roberto Blanco, Albert Mangelsdorff, der berühmte Jazz-Tromboist Paul Kuhn und seit nunmehr 14 Jahren Hugo Strasser. Derzeit hat Félix Civitareale als 1. Trompeter eine feste Anstellung in der Big-Band des SWR 3 in Stuttgart. Seit vier Jahren nimmt er mit der Big-Band und mit den Swing-Legenden an zahlreichen Tourneen teil. 1997 wirkte er gemeinsam mit dem OPL-Orchester bei der Urauf-



führung von „Jubilee Suite“ aus der Feder seines Bruders Walter Civitareale mit. Am 25. April 2007 spielte er mit „Opus 78“ unter der Leitung von Serge Bausch.

Paradise-Orchester

Seit 25 Jahren spielt er ausschließlich auf der Bach-Trompete, die er durch einen Glücksfall in München erwerben konnte. „Meine Bach-Trompete passt total zu mir.“ Mit großer Begeisterung steht Félix Civitareale seinem 20 Mann starken „Paradise Orchester“ als Orchesterchef vor, das sich vor allem in den Bereichen Swing, Pop und Klassik einen Namen gemacht hat. Am Samstag, dem 17. November, bietet er mit seinem Orchester ein außergewöhnliches Konzert in der Dürnhalle in Biberach/Ringschnait (D) an. Für das kommende Jahr 2008 ist ebenfalls ein Konzert mit ihm in Differdingen geplant. „Mein Job ist wie Hochleistungssport“, so Félix Civitareale abschließend zu unserem Interview.

„Ennerdaach“ hilft seit 15 Jahren Not leidenden Menschen

Im Jahre 1992 stand nach ihrer Scheidung eine schwangere Frau mit ihrer dreijährigen Tochter regelrecht auf der Straße. Diese ausweglose Lage war für den damaligen Pfarrer Jos. Weisgerber der Anlass genug, um die Vereinigung Ennerdaach a.s.b.l. mit einer Handvoll Ehrenamtlicher zu gründen. Und der hilflosen Frau und ihrer Tochter wurde umgehend eine Wohnung in der Avenue Charlotte in Differdingen zur Verfügung gestellt.

Als bald wurde die Vereinigung von der „Oeuvre Grande-Duchesse Charlotte“, vom Familien- und vom Wohnungsbauministerium, von 300 Ehrenmitgliedern sowie von den Gemeindeverwaltungen aus Differdingen und aus Schifflingen unterstützt.

Die vorrangige, selbst gestellte Aufgabe der Vereinigung besteht darin, Menschen, die in finanzieller Not sind oder ohne Wohnung dastehen, respektiv in unzumutbaren Wohnverhältnissen leben, drei Hilfsmaßnahmen anzubieten:

1. Eine der Familiengröße angemessene Wohnung für eine befristete Dauer zur Verfügung zu stellen.
2. Eine Betreuung durch eine Sozialassistentin
3. Eine zusätzliche finanzielle Unterstützung.

Im Schnitt 84 Personen

Im Jahre 2006 lebten im Schnitt 84 Personen, davon 35 Erwachsene und 49 Kinder, in den Ennerdaach-Wohnungen. Die Tendenz ist steigend, da derzeit in Schifflingen eine weitere Ausbau- und Investitionsphase läuft. Derzeit besitzt die Vereinigung Ennerdaach in vier Ortschaften im Süden des Landes Einzelzimmer und abgeschlossene Wohnun-

gen. In Differdingen sind es vier Einzelzimmer, vier Wohnungen mit einem Schlafzimmer, zwei Wohnungen mit zwei Schlafzimmern und eine Wohnung mit drei Schlafzimmern.

In Oberkorn sind es drei Wohnungen mit je zwei Schlafzimmern, in Niederkorn besitzt die Vereinigung vier Wohnungen à zwei Schlafzimmer und drei weitere mit je drei Schlafzimmern.

Erklärtes Ziel des Verwaltungsrats ist es, das bestehende Angebot weiter auszudehnen, und zwar in zweifacher Hinsicht:

1. Regional über Differdingen und Schifflingen hinaus, mit Schwerpunkt Kornthal.
2. Die nachhaltige Wirkung auf die unterstützten Personen intensivieren, d.h. dass sie ihre bedrängten Lebensverhältnisse so in den Griff bekommen, dass sie sich nach dem betreuten Aufenthalt bei Ennerdaach auch auf dem freien Wohnungsmarkt behaupten können.

Um diese Ziele zu erreichen, bedarf es natürlich zusätzlicher ehrenamtlicher Kräfte und weiterer finanzieller Mittel.



Cortège Saint Nicolas



Dimanche, le 2 décembre 2007 à 14h30

St Nicolas arrivera par train à la gare de Differdange
(Parking contournement)
Cortège à travers les rues de Differdange

Marché Saint Nicolas

Dimanche, 2 décembre 2007 à 14h00. Sur la place du Marché
Avec la participation de nombreuses sociétés de Differdange
Attractions et activités pour enfants

Emile Mark

Ses origines, sa jeunesse, sa francophilie

Shop du Centenaire

Service Culturel
5, rue du Parc Gerlache
L-4574 Differdange

Tél.: 58 40 34-1
Fax: 58 40 34-229



Dans le cadre du Centenaire de la Ville de Differdange, l'association «Amitiés Françaises Differdange» a l'honneur d'inviter à la présentation de l'article «Emile Mark – ses origines, sa jeunesse, sa francophilie», lequel a été publié au Livre du Centenaire de la Ville de Differdange.

Emile Mark était maire de la Ville de Differdange de 1912 à 1935, député déjà en 1908, vice-président de la Chambre des Députés de 1932 à 1935.

Cette présentation se tiendra le vendredi, 9 novembre 2007 à 18h30 dans la salle des fêtes de l'Ancien Hôtel de Ville (Avenue Charlotte) à Differdange. L'encadrement musical se fera par les élèves de l'École de Musique de la Ville de Differdange. Comme conférenciers se présenteront: Mme Rose Nennig, M. Jean Diderich et M. Norbert Muller.

À Differdange, le 22 septembre 2007

D epuis juste cent ans existe cette ville
I nconnue de beaucoup, alors qu'elle mérite
F ervente admiration, une longue visite
F abriquant de l'acier, elle n'est pas endurcie
E n s'ouvrant largement à des populations
R echerchant du travail, elle s'est agrandie
D ifferdange devient une agglomération
A ctive dans l'acier, et tant d'autres métiers
N ous fêtons aujourd'hui un long siècle d'efforts
G rande joie c'est pour nous, communes jumelées
E t c'est avec entrain que nous trinquons si fort

Michel Fagnot / Longwy

Dans le cadre des festivités du Centenaire, la Ville de Differdange en collaboration avec sa commission culturelle organise le

1^{er} symposium de sculpture
du 10 au 17 mai 2008 au Parc Gerlache à Differdange.

Le thème de cette édition est

«Differdange, hier, aujourd'hui, demain»

Les artistes peuvent travailler le matériel de leur choix.
Le règlement et le formulaire d'inscription sont disponibles au
Service culturel de la Ville de Differdange,
5, rue du Parc Gerlache - L- 4574 Differdange
Tél.: 58 40 34 - 201
ou sur www.differdange.lu ou www.centenaire-differdange.lu
et doivent être retournés avant le 31 décembre 2007.

125^e anniversaire Fanfare Nieder Korn



Suite aux festivités à l'occasion du 125^e anniversaire de la Fanfare Nieder Korn, qui ont débuté en septembre 2007, le programme festif se poursuivra:
«Big-Band Night» avec les «Spuerkeess Bankers»
Samedi, 10 novembre 2007 à 20h00 au Hall La Chiers à Differdange
www.fanfare-nidderkuer.lu

Dans le cadre du Centenaire de la Ville de Differdange

SAMEDI 3 NOVEMBRE 2007
21h00 - Hall Polyvalent "La Chiers"
DIFFERDANGE

OLDIES NIGHT
THE HAPPENING
Les tubes des années '60, '70 & '80

animée par
SERGE, WALTER & PAOLO
Disc-jockeys de l'ancien "The Happening"

Entrée avec tombola gratuite: 6,-€ (en prévente: 4,-€)
Points de prévente:
Esoo Snack Shop Carlo Bernard & "Au Petit Casino"
Org.: Harmonie Municipale & L'Espérance - Differdange

Sportshal Uewerkuer

Freides, de 9. November 17.00-21.00 Auer
Samschdes, den 10. November 14.00-19.00 Auer
Sonndes, den 11. November 10.00-19.00 Auer

24. Déifferdenger
Advents- Hobby- a
Konschthandwierkermoart
145 Aussteller aus 4 Länner

Animationen - Supertombola - Kaffistuff
Grill - Kaschten - Glühwein - Eisekuchen

Sonndes Mëttegessen

Menu 1 - 18 €
Rieslingspaschtell mat Zaloten
Menu 2 - 12 €
Träipen mat gehootschte Gromperen a Kompott
Menu 3 - 13 €
Waarm Ham mat gehootschte Gromperen, Sauerkraut a Gaardebouren
Umeldung um ☎ 661963417

Entrée: 2,5€
Kanner a Jugendlecher si fräi



Live in concert Andy McKee

...one of today's finest fingerstyle guitarist

Tickets 10€ on www.lgsd.lu/AndyMcKee.html

Saturday night... 24th november 2007... 20h00... Miami University... Castle of Differdange, Luxembourg

DIFFART FESTIVAL DE THEATRE 2007 - Soirée lectures

Déifferdeng «littérairesch» an der Welt
14. November 2007 - 20.00 Auer
Am ale Stadhaus zu Déifferdeng

Nico HELMINGER
Jean PORTANTE
Georges HAUSEMER

Musekalesch Begleedung Julien ARPETTI & Luciano PAGLIARINI

Entrée: 5,-€ - Reservatioun: Service Culturel Tel: 58 40 34-1

Formation Anima-TEAM

La Ville de Differdange propose une nouvelle formation animateurs adressée aux jeunes (filles et garçons) en vue d'encadrer des missions temporaires durant des manifestations communales et locales (fêtes, concerts, spectacles, projet Angels...). La formation aura lieu le weekend du 24 et 25 novembre au Centre de formation à Eisenborn.

Conditions: avoir entre 15 et 26 ans
Programme de cette formation:
Initiation 1^{ers} secours (Croix-Rouge)
Face-Painting (Equipe éducative)
Atelier de Créativité (Equipe éducative)
Atelier Clowns (Archipel asbl)
Droit du travail (Equipe éducative)
Communication (Info-Handicap)

Inscription et Information:
JOB-CENTER - Carole HESSE
13, Grand Rue - L-4575 Differdange
Tél.: 26 58 09 35
Délai d'inscription: avant le 16/11

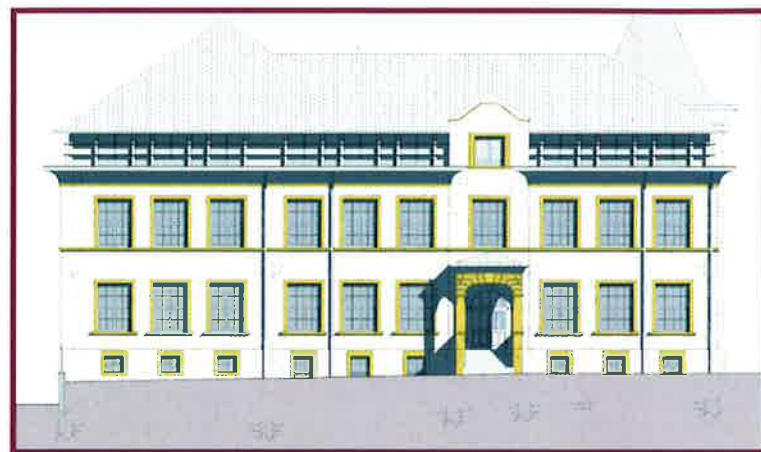


Cornel Meder: Reisiger, Aufzeichnungen

Le «Centre Culturel de Differdange», en collaboration avec l'association pour la promotion de la lecture «Lieszen zu Déifferdeng» vous présente en avant-première et avec encadrement musical: **REISIGER, Aufzeichnungen** (Cornel Meder)

La présentation du livre aura lieu le vendredi, 23 novembre 2007 à 20h00 dans la salle des fêtes de l'ancien Hôtel de Ville à Differdange.

Rénovation et extension de l'école Prince Henri



Le 18 juillet dernier, un incendie a ravagé une partie de l'école Prince Henri. Le toit a été très fortement endommagé. Comme il était de toute façon impossible de remettre l'école en état à temps pour la rentrée scolaire 2007/2008, la décision a été prise de non seulement la rénover mais aussi de l'agrandir en ajoutant un étage. Le bâtiment sera mis en conformité. Le toit sera modifié de telle façon que l'école pourra accueillir 7 salles de classes primaires supplémentaires. A ces 7 salles s'en ajoute une 8e au premier étage où deux petites salles seront transformées en une grande salle de classe.

Le bâtiment rénové comprendra deux entrées principales, une pour les enfants du précoce et du préscolaire à l'avant et une pour les élèves du primaire à l'arrière. L'école disposera aussi de deux cours de récréations séparées. Des jeux appropriés à l'âge des enfants y seront aménagés. De cette façon, les élèves un peu plus âgés pourront par exemple jouer à la balle sans risquer de faire mal aux plus petits.

Le rez-de-chaussée de l'école accueillera un groupe précoce dans deux salles de classes reliées par une porte. Les deux autres salles seront occupées par des enfants du préscolaire. Il était important

de placer les classes du précoce et du préscolaire sur un même étage, car le contact entre ces enfants facilitera le passage du précoce dans le préscolaire. Le premier et le deuxième étage sont quant à eux réservés aux élèves du primaire.

L'incendie a aussi fortement endommagé le toit et le parquet du gymnase. Les travaux ne se limiteront pas à une simple remise en état mais comprendront des transformations. L'aménagement de vestiaires pour les filles et les garçons, de sanitaires et d'un débarras est prévu. Au sous-sol, la salle de théâtre sera rénovée. On installera aussi des vestiaires et des toilettes. Les douches du sous-sol seront accessibles à partir du gymnase.

Si tout se passe comme prévu, les travaux s'achèveront à temps pour le 15 septembre 2008. Les frais s'élèvent à 3.710.000 euros TVA comprise. Une partie de cette somme sera sans doute prise en charge par l'État à travers des subsides et une autre partie devrait être remboursée par les assurances. Ces travaux représentent un investissement dans le futur de la ville. En effet, ils permettront de faire face à l'accroissement constant de la population et de maintenir les effectifs des classes relativement bas.



20 Jahre Naturschule Lasauvage Eine echte Alternative zur Schulbank

Die Idee einer Naturschule im Südwesten unseres Landes geht zurück auf das Umweltjahr 1987. Die Gemeinde Differdingen, das Lehrpersonal, das Umwelt- und das Jugendministerium arbeiteten problemlos Hand in Hand und konnten binnen weniger Monate konsequenter Arbeit ein Konzept aufstellen, das auch heute noch Gültigkeit hat und als erstes regionales Umweltzentrum einen wertvollen Beitrag zur Umwelterziehung in unserem Land liefert. Heute empfängt die Naturschule im Durchschnitt 200 Gruppen im Jahr, vor allem Schulklassen aus den Gemeinden Differdingen, Péttingen und Sanem. Schlafmöglichkeiten gibt es im Centre d'Hébergement, das sich im selben Gebäude befindet.

Das Umfeld der Naturschule erweist sich als überaus reichhaltig:

- * Der Schulgarten, wo Schüler einen Bezug zur Produktion von Gemüse, Kräutern, Blumen und Obst erleben, anfassen, riechen, schmecken und bestaunen dürfen, den Kreislauf vom Boden und Humus durchblicken. Daneben dient er als Observationsstätte, wo Schüler die Tier- und Pflanzenarten des Gartens genauer unter die Lupe nehmen können.
- * Der Bienenstand, auf dem sie an Hand eines Insektes beispielhaft die Komplexität eines Mikro-

kosmos' erleben, den Körperbau der Biene exakt studieren, den Beruf des Imkers mit all seinen Herausforderungen kennenlernen und ein gesundes Naturprodukt, den Honig, genießen können.

* Mannigfaltige Biotope: Bach, Weiher, Wald in den verschiedensten Formen und Stadien, Agrarlandschaften.

* In nächster Umgebung sind Tagelagergebiete, alte Stolleneingänge, der Tunnel zum Fond-de-Gras, das Open-Air Museum im Fond-de-Gras, der Titelberg (siehe Kelten und Römer) mit seinen gallorömischen Ausgrabungsstätten zu finden.

Andere Aktivitäten der Naturschule:

- Studientagungen für Studenten des ISERP
- Ökoprojekte in den Schulen
- Ausstellungen
- Umweltwochen in verschiedenen Gemeinden
- Naturlallyes
- Pflanzaktionen
- "Schoul um Bauerenhaff"
- „Schoulgaart“
- Schülerwettbewerbe / Naturquiz
- Besuche verschiedenster Projekte
- Ausleihen von didaktischem Material, Videothek.

Der offizielle Festakt zum 20. Geburtstag der Naturschule Lasauvage findet am Donnerstag, den 29. November 2007 um 19:00 Uhr im Festsaal Lasauvage statt.



L'essentiel in Differdingen

Was steckt denn da in diesen blauen Kästen? Eine berechtigte Frage, die sich viele Einwohner Anfang Oktober stellten. In der Zwischenzeit kennen wir die Antwort: eine Tageszeitung. Die neue luxemburgische Tageszeitung L'essentiel ist in unserer Gemeinde gleich zweimal präsent: Zum einen haben sich die Herausgeber (die luxemburgische Mediengruppe



Editpress und die Schweizer Mediengruppe Tamedia) entschlossen, sich mit ihrem Firmensitz in Differdingen niederzulassen. Das heißt, dass sowohl die Mitarbeiter der Redaktion (momentan im alten Stadthaus) als auch des Annoncenverkaufs und der Administration (Villa Hadir) in unserer Stadt einen Arbeitsplatz gefunden haben. Zum anderen wurden –

wie im ganzen Land – auch in der Gemeinde Differdingen Mitnahmeboxen dort aufgestellt, wo sich viele Menschen einfinden:

Niederkorn:
Bahnhof – Richtung Péttingen
Bushaltestelle – Rond Point – Richtung Differdingen

Differdingen:
Krieps-Strasse
Shell-Station
Fußgängerzone – unterer Teil
Bahnhof – Richtung Esch
Parking Contournement

Oberkorn:
Centre sportif
Bahnhof – Richtung Esch

Fousbann:
Place des Alliés – Shell-Station

L'essentiel ist gratis und kann per Selbstbedienung mitgenommen werden. So wie die Herausgeber sieht auch die Differdinger Gemeindeverwaltung dies als Service an ihren Einwohnern. An dieser Stelle sei deshalb der Aufruf erlaubt, die Zeitung weder vor noch nach dem Lesen auf den Bürgersteig oder die Fahrbahn zu werfen.

Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

1^{ER} NOVEMBRE

Toussaint / messe et bénédiction des tombes
- Lasauvage: 10h00
- Oberkorn: 14H30
- Niederkorn: 15h15
- Differdange: 16h00 et 17h00
Communauté pastorale de Differdange

2 NOVEMBRE

Allerséilen / Jour des morts
Oberkorn
10h00
Communauté pastorale de Differdange

3 NOVEMBRE

Happening Party
Hall polyvalent «La Chiers» à Differdange
Société de Gymnastique l'Espérance Differdange et l'Harmonie municipale

9 NOVEMBRE

Soirée Emile Mark
Ancien Hôtel de Ville à Differdange
18h30
Amitiés françaises de Differdange

10 NOVEMBRE

Big Band Night «Bankers in Concert»
Hall polyvalent «La Chiers» à Differdange
20h00
Fanfare Niederkorn



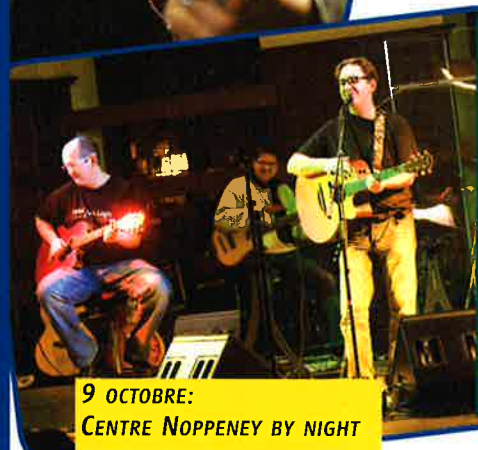
26 SEPTEMBRE: VISITE DU CONSEIL COMMUNAL DE LA HALLE DES TURBINES À GAZ SUR LE SITE ARCELOR



11 OCTOBRE: CONCERT GIULIANO ARPETTI & BAND, ANCIEN HÔTEL DE VILLE



DU 29 SEPTEMBRE AU 7 OCTOBRE, EXPOSITION KONSCHT AM MINETT 2, HALL PAUL WURTH AU FOND-DE-GRAS



9 OCTOBRE: CENTRE NOPPENY BY NIGHT



DU 28 SEPTEMBRE AU 30 SEPTEMBRE, EXPOSITION SENIOR ART WEEKEND AU CLUB SENIOR



6 OCTOBRE: LA TRADITIONELLE «BËSCHBOTZAKTIUN MAT IERBSEBULLI»



7 OCTOBRE: JOURNÉE COMMÉMORATIVE, EGLISE DE DIFFERDANGE AVEC CORTÈGE DANS LES RUES DU CENTRE-VILLE



9 AU 11 NOVEMBRE

24. Déifferdanger Advents- an Hobbymoart
Centre sportif Oberkorn
- 9 novembre: 17h00 - 21h00
- 10 novembre: 14h00 - 19h00
- 11 novembre: 10h00 - 19h00
Ville de Differdange

DU 12 AU 22 NOVEMBRE

Exposition «Freed ze liewen, Loscht ze léieren – Eis Kanner a Kolumbien»
Hôtel de Ville à Differdange
8h00 – 17h00
Enfants de l'espoir

14 NOVEMBRE

Déifferdeng LITERARESCH an der Welt
Et liesen: Georges Hausemer / Nico Helminger / Jean Portante a musikaescher Begleedung vum Julien Arpetti a Luciano Pagliarini
Ancien Hôtel de Ville à Differdange
20h00 / Entrée: 5.-
DIFFART Differdange

DU 16 AU 18 NOVEMBRE

Exposition internationale d'aviculture et de cuniculture
Hall polyvalent «La Chiers»
- 16 novembre: 8h00 – 16h00
- 17 et 18 novembre: 10h00 – 18h00
Société avicole Differdange

18 NOVEMBRE

Gala Gymnique
Centre sportif Oberkorn
16h00
La Liberté Niederkorn

19 NOVEMBRE

Gala sportif 2007
Centre sportif Oberkorn
19h00
Ville de Differdange

DU 19 AU 30 NOVEMBRE

Exposition «Sport zu Déifferdeng»
Centre sportif Oberkorn
9h00 – 20h00



6 OCTOBRE: SÉANCE D'INFORMATION MÉRITE JEUNESSE, CROIX ROUGE - SECTION JEUNESSE DE DIFFERDANGE, PRÉSENTÉ PAR SAR PRINCE GUILLAUME, CENTRE D'INTERVENTION DIFFERDANGE



20 OCTOBRE: CONFÉRENCE SUR LA PAUVRETÉ, SALLE DES FÊTES DU CHÂTEAU DE DIFFERDANGE



9 OCTOBRE: DIFFART-FESTIVAL DE THÉÂTRE

16 OCTOBRE: REMISE DES DIPLÔMES DE L'ÉCOLE DE MUSIQUE, CENTRE MARCEL NOPPENY, OBERKORN



20 NOVEMBRE

Forum «Gréng Stroom»
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
20h00
Ville de Differdange

23 NOVEMBRE

Cornel Meder: Riesiger, Auszeichnung
Ancien Hôtel de Ville
20h00
Centre culturel de Differdange
Avec la collaboration de l'association
«Liesen ze Déifferdeng»

24 NOVEMBRE

Concert Andy McKee
Château Differdange
20h00
FDGS

24 ET 25 NOVEMBRE

Concerts de la Ste Cécile
Salle de musique,
rue Emile Mark à Differdange
- 24 novembre à 20h00
- 25 novembre à 17h00
Harmonie municipale Differdange

29 NOVEMBRE

Rentnermatinée
Centre sportif à Oberkorn
15h00
Section des rentiers Differdange

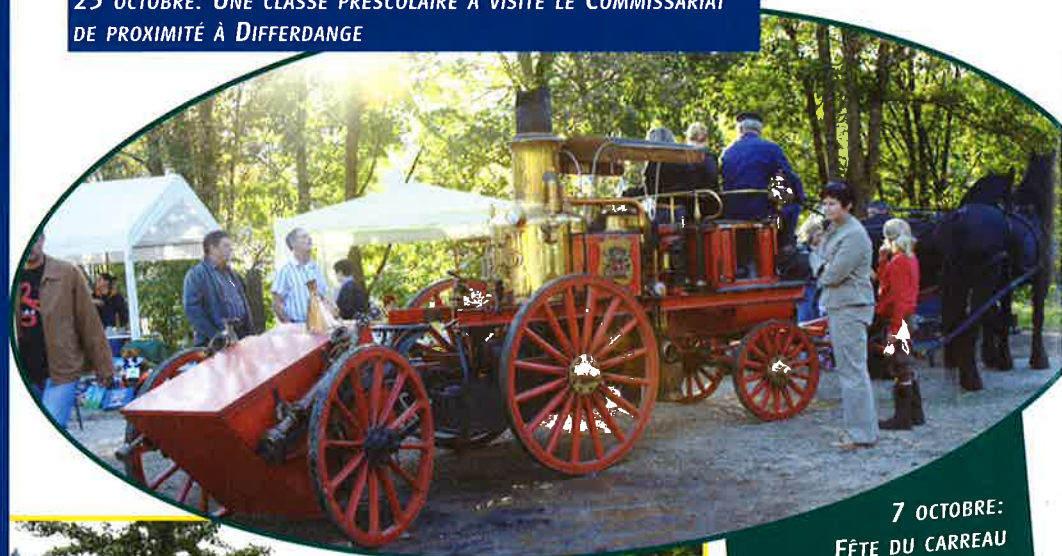
20 Joer Naturschoul
Salle des fêtes Lasauvage
19h00
Naturschoul

DU 29 NOVEMBRE
AU 3 DÉCEMBRE

63^e Salon de l'art vivant
Hall polyvalent «La Chiers» à
Differdange
- 29 novembre et 1^{er} au 3 décembre:
15h00 – 18h00
- 30 novembre: 15h00 – 21h00
Art vivant Differdange



25 OCTOBRE: UNE CLASSE PRÉSCOLAIRE A VISITÉ LE COMMISSARIAT DE PROXIMITÉ À DIFFERDANGE



7 OCTOBRE:
FÊTE DU CARREAU
À LASAUVAGE



1^{ER} OCTOBRE:
RÉUNION IVL AVEC LE
MINISTRE DE L'INTÉRIEUR
M. NICO HALSDORF



22 OCTOBRE: ÉLECTION DU DÉLÉGUÉ SCOLAIRE, CENTRE SPORTIF OBERKORN



23 OCTOBRE:
SORTIE DU JOURNAL GRATUIT
«L' ESSENTIEL»

30 SEPTEMBRE:
SÉANCE ACADÉMIQUE
DE LA FANFARE NIEDERKORN



DU 20 AU 28 OCTOBRE: EXPOSITION
YVETTE SCHMIT-ANTON, CENTRE MARCEL
NOPPENY

2 OCTOBRE: INAUGURATION
DU CLUB SENIOR PRÉNZEBIERG



1^{ER} DÉCEMBRE

Let's celebrate – Show Opus 78 +
Friends
Centre sportif à Oberkorn
19h30
Big Band Opus 78

Adventsstimmung zu Lasauvage
Salle des fêtes à Lasauvage
13h00 – 20h00
Luxembourg Cult Vehicles

2 DÉCEMBRE

Fête Ste Barbe
Départ cortège: 9h30
Messe: 10h00
Differdange-Centre

Cortège du St Nicolas /
Marché St Nicolas
Differdange-Centre
14h00 – 18h00
Départ cortège: 14h30
Ville de Differdange

2 ET 3 DÉCEMBRE

Exposition «Mines et Sidérurgies» de
Dario Di Genova
Ancien Hôtel de Ville
- 2 décembre: 14h00 – 18h00
- 3 décembre: 10h00 – 12h00 et
13h30 – 18h00
Ville de Differdange

Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous
communiquer vos
manifestations pour
décembre 2007 est fixée
au 16 novembre 2007.
Merci d'avance.

Service culturel de la
Ville de Differdange
agenda@differdange.lu

Passe et Repasse

Abderrezak Barkat vient d'ouvrir au 35, rue Michel Rodange un nouveau point de service.

Le nouveau propriétaire peut se prévaloir d'une expérience de deux décennies. Notons qu'à partir de certaines quantités, le linge est enlevé à domicile et rapporté endéans les 24 heures, repassé évidemment. Le dépôt des pièces individuelles se fait directement au magasin pendant la journée, tandis que la prise en charge et la livraison du linge se font tous les jours de 18.00 à 20.00 heures.

Outre le repassage rapide en X-Press, le service à la clientèle porte également sur les retouches, le nettoyage à sec et la blanchisserie.



Le magasin est ouvert du lundi au vendredi, de 8.00 à 12.00 heures et de 13.30 à 18.00 heures, ainsi que le samedi de 9.00 à 12.00 heures.

Passe et Repasse
35, rue Michel Rodange
L-4660 Differdange
Tél. 26 58 10 37 ou 691 26 58 10 37



Voyage éducatif à Fribourg: Differdange fait un pas vers l'avenir

C'est dans le cadre du développement urbain, social et écologique de Differdange que les autorités communales ont décidé d'organiser un «voyage éducatif» à Fribourg, en Allemagne. Le bourgmestre, entouré de différents membres du Conseil communal ainsi que de certains employés et ouvriers de la Commune, ont donc prévu de passer deux jours dans la ville allemande pour s'inspirer des stratégies urbaines qui y ont été mises en place. Afin que le voyage soit profitable au plus grand nombre de personnes possibles, les autorités communales ont invité plusieurs bureaux d'architectes, des ingénieurs et des membres de la presse à se joindre à eux. C'est donc une délégation composée au total d'une trentaine de personnes qui se prépare à visiter Fribourg...

Jeudi 11 octobre 2007

Il est environ midi lorsque la délégation luxembourgeoise arrive à Fribourg. Otto Neideck, le premier bourgmestre et responsable du domaine urbain et écologique accueille les visiteurs dans la Maison communale de la ville. Il leur expose brièvement les efforts mis en place par Fribourg afin de proposer une qualité de vie élevée à ses habitants, tout en veillant à respecter l'environnement.

La ville s'investit depuis de nombreuses années dans le développement de structures urbaines qui sont en symbiose avec la nature. Energies non polluantes, bâtiments à très faible consommation et dispersion énergétiques, valorisation des transports en commun, espaces verts, ce sont là des notions chères à Fribourg. Après s'être restaurée, la délégation luxembourgeoise entame sa visite de la ville par une exploration du quartier «Rieselfeld». 78 hectares de terrain sur lesquels se côtoient espaces verts et de loisirs, logements résidentiels coquets et d'architecture variée tout en demeurant abordables, bâtiments d'utilité publique et écoles, commerces et services ... le tout presque sans aucune voiture pour venir entacher le paysage et nuire au transit des piétons. L'énergie nécessaire est partiellement fournie par des dispositifs photovoltaïques, et de nombreuses résidences sont à très faible consommation énergétique.



Après cette visite très enrichissante, les participants se rendent avec entrain à l'hôtel avant de rejoindre le restaurant pour un dîner qui s'annonce très goûtu et teinté de bonne humeur...

Vendredi 12 octobre 2007

Après un rapide petit déjeuner, la petite troupe embarque à nouveau dans le bus, cette fois-ci pour la visite d'un autre quartier de la ville: le quartier Vauban. Situé à environ 2,5 kilomètres au sud du centre-ville et relié à celui-ci par un réseau de transports en commun très performant, le quartier se veut lui aussi libéré de toute présence automobile. Le quartier Vauban a été érigé dans le strict respect de la flore locale: Les arbres qui se trouvaient sur le terrain n'ont pas été arrachés, mais au contraire intégrés au quartier.

Les résidences et autres bâtiments ont eux aussi été construits dans le souci de la préservation et l'intégration à l'environnement. Ici aussi, énergies non polluantes et qualité de vie élevée sont au cœur des préoccupations.

Après avoir visité le quartier et l'une des nombreuses résidences à faible consommation énergétique, la délégation se rend à la centrale de cogénération du quartier, qui fournit une grande partie de l'énergie consommée en ce lieu.

Cette étape marque la fin de ce séjour, et ce voyage riche en ins-

piration se conclut par le retour au Luxembourg. L'expérience aura été fructueuse, et les représentants de Differdange voient déjà plus loin...

Reclassements PAG

Differdange est actuellement en constante croissance. Les projets comme l'aménagement du Plateau du funiculaire, du quartier Breitfeld et des Terrasses de la Ville ont déjà été déclarés comme «exécutables».

La Commune désire par ailleurs procéder à de nouveaux reclassements, et cette mesure ouvrirait alors la voie à de nouveaux projets d'aménagement urbain au niveau du Mathendall à Niederkorn, du Carreau du Thillenber, du quartier Belair et de l'ancienne friche des ateliers communaux à Niederkorn.

Le voyage à Fribourg aura donc été une source d'inspiration qui pourrait bien avoir des répercussions sur les futures réalisations urbaines de la Ville...



CARREAU DU THILLENBERG

Nouveau concours Curiosités de Differdange

C'est le monument situé sur les terrains actuels d'Arcelor-Mittal que les lecteurs ont pu reconnaître sur la photo du concours du mois d'octobre. Il a été érigé en souvenir des ouvriers et employés de l'usine Hadir entrés en grève le 2 septembre 1942 pour protester contre l'enroulement de force des luxembourgeois dans la Wehrmacht. Sur deux tableaux sont inscrits les noms des morts pour la patrie.

Parmi ceux qui ont donné la bonne réponse, c'est M. Pierre Biever d'Oberkorn qui a été désigné gagnant par tirage au sort et qui remporte un bon d'achat de 50 euros offert par l'administration communale de Differdange. Bon d'achat qui peut être retiré auprès du service culturel, 5 rue du parc Gerlache, Differdange-centre.



Pour le concours de ce mois-ci, notez sur une carte postale ou dans un courriel le nom du monument dont un détail est repris sur la photo ci-dessus. Le gagnant sera tiré au sort parmi toutes les personnes qui nous auront donné la bonne réponse. Vos envois doivent nous parvenir jusqu'au 15 novembre au plus tard.

Administration communale – secrétariat
Concours 'Curiosités de Differdange'
BP 12 L-4501 Differdange
e-mail: culturel@differdange.lu

Diversité = Enrichissement Fir méi Chancegläichheet



4 - 9.12.2007
CENTRE NOPPENNEY
OBERKORN



all verschidden
all d'selwecht



Diversité = Enrichissement
Fir méi Chancegläichheet